

CU XU'U YEE JACACUAXA'IA

PARECE QUE TIENE LA BOCA BIEN ABIERTA



Serie Ū Mej Mejmi'i Tyilimuaritacara'a

Lo Que Ellos Contaban Hace Mucho

Libro No. 1

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CU XUIU YEE JACACUAXA'IA

PARECE QUE TIENE LA BOCA BIEN ABIERTA

por
Juan Celestino Laureano

Un cuento folklórico en el idioma
cora de El Nayar y en español

Serie **Ü Mej Mejmili Tyi'imuaritacarla**

Lo Que Ellos Contaban Hace Mucho
Libro No. 1

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

INTRODUCCION

La literatura folklórica de los coras del estado de Nayarit es un tesoro cultural que hasta la fecha se ha conservado principalmente en forma oral. Por medio de esta serie de libros ilustrados, el Instituto Lingüístico de Verano, en coordinación con la Secretaría de Educación Pública, se propone poner en forma escrita una parte de esta literatura tan valiosa y hermosa.

El Instituto Lingüístico de Verano quiere expresar su agradecimiento a todos los autores indígenas que han proporcionado los textos y que nos han permitido publicarlos en esta forma. La presente serie, titulada: *Ū mej mejmi'i tyi'imuaritacara'a*, "Lo que ellos contaban hace mucho", estará compuesta por aproximadamente diez libros.

Además de ser una manera de conservar estos materiales en forma escrita, se espera que la publicación de estos libros dé el impulso necesaria a fin de que la escritura y la lectura sean actividades que lleguen a formar parte de la cultura de los coras.

primera edición
Parece Que Tiene La Boca
Bien Abierta
en cora y en español
77-013 México, D.F. 1.6C
1977

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

a, c, ch, e, h, i, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ty, tz, u, ū, v, x, y, '.
La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiote de maguey'

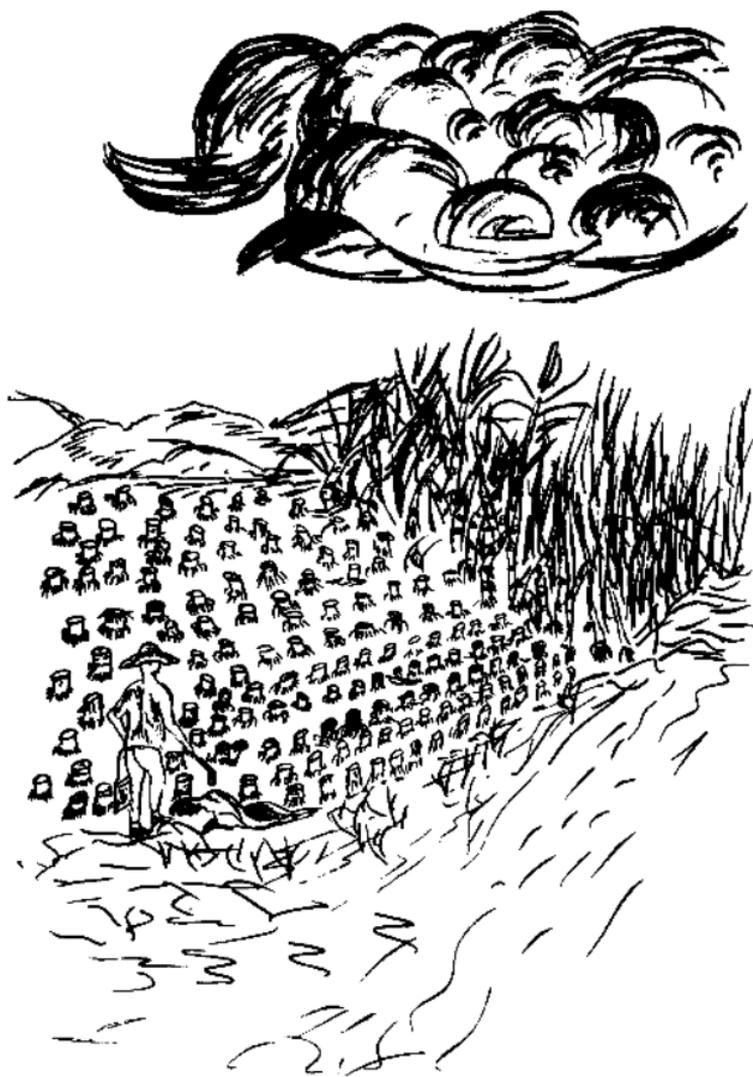
Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **d** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida. Ejemplos: **cány'a** 'borrego'; **tyapū** 'pulga'

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente. Ejemplo: **muáre'eri** 'difícil'

La **tz** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcōyotl**. Ejemplo: **tzū'ū** 'perro'

La vocal **ū** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acū'üse** 'cauques'

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúx'u** 'flor'



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jahuí, yá nu cáj séi tyu'utamuárita méj mejmí'i tyí'imuaritacara'a váujsi tyaaca ü tü jée ü ja'atü tü nú'u huiinyi já'a jíyá'ahuaste'le.

Tü'üjtá ju'utapuá'aren, ajtá jú jíyá'umá'a já'ame. Ajtá já jíya'uré'enyén, jí'ijseijsan tü puá'a cáí che'etá, tü puarí'ijtá jú'uveiichi'ihua ü huiinyi. Aá pu'u.

Ayáa pú nú'u ji tyí'imua'atze áujna ü ja'atü tücün:

—Tyi'itá tá'uj tzúj yéehuí ajtá'i pú tyí'ijve'ichaca ü huiinyi, ja'inyí tü'üjtá nú'u ju'utapuá'are, tü puarí'ijtá já'lümú jíyáúuveiichi'ihua, pu'ujtá jíraanáhua'an. Capú ché'etá ú já'ame naimi'i. Ayáa pu'u nú'u.

Pu'urí nú'u jírá'atyeec tü nú'u ayán. Ajtá já jíya'uré'enyejsin. Pu'urí tá nyá'lu capú ché'etá jú'lu jíyá'a huiinyi. Jéihua pú nyá'lu já jíyá'uveiichi'i. Tü'üjtá jíraavéiichen, ajtá jírá'atünyí ü ja'atü. Aá pu'u.

Bueno, ahora les voy a relatar una historia que nuestros antepasados acostumbraban contar hace mucho tiempo; es la historia de un hombre que solía plantar caña de azúcar.

Tan pronto como amanecía, se dirigía al sembradío de caña y cuando llegaba, veía que las cosas no estaban como antes, que la caña de azúcar había sido cortada; entonces se preguntaba:

—¿Quién estará cortando las cañas de azúcar?

Y decía esto porque cada vez que amanecía, una gran parte de la caña de azúcar había sido cortada y acabada de robar. Esto continuó sucediendo por un buen tiempo. Así, el hombre venía a su sembradío y veía que ya no había en los alrededores casi nada de caña. Una gran cantidad había sido cortada. Luego de haberla cortado, alguien se la había llevado.

Ayáa pu'u tyu'umuá'a áüjna ü ja'atü ü huínyi tü huaste'e. Tü'üj nú'u ji xüüjca ja jaityéjche já já'ahua'a juyé jetze ja'utú ja'uré'enyinye'li ü juye. Aá pu'i jí ye'ityéjche áüjna ü xüüjca. Ayán ráruurá tüj tyévi. Cá pu'u nyá'u, ajtá rú'ü ayán. Aú pu'u.

Jé'ita'a túca'a pú nú'u jí ju'umé áüjna ü tyi'itü tü jí'ijnahua'a. Yá'uxu pú nyá'u pú jí'irüjcaa tzútye'e. Aú pu'u.

Ju'lumá'aj pu'u. An jíya'ure'enyáa tü'üj jíraaséij áüjna ü xüüjca tü já jíye'ityéjvee. Tü'üj nú'u jí ayán tyíraatajé tücün:

—'Eepáüü! ¿Ja'inyí yéehuí pa mán rücü nyajuyéctze'e? Tyíchesi yéehuí. Nyíché'e yéehuí mú já'umelen porque ja'atü pú yéehuí huínyi nyanahue'li.

De este modo, el hombre que había plantado la caña decidió qué es lo que iba a hacer. Puso un montón de cera a lo lejos, en medio del camino. La modeló de manera que pareciera una persona. En realidad no lo era, pero de veras parecía una gente.

Poco tiempo después, cerca de la medianoche, caminando por el sendero iba esa "cosa" que se robaba la caña de azúcar. Efectivamente, la "cosa" era un tlacuache.

Allí iba él, andando por el camino, subiendo hasta la cima de la colina cuando se encontró con aquella figura de cera parada en medio del camino. El entonces, dirigiéndose a la figura, le dijo lo siguiente:

—¡Hey! ¿Qué estás haciendo parado allí en mi camino? Hazte a un lado y déjame seguir mi camino, porque alguien se ha estado robando mi caña de azúcar.

Capú nú'u jíra'avé'enyu äüjna ü xüüjca cumu cáí tyévi pú jí'irücü. Xüüjca pu'u nú'u pú jí'irücü. Aú pu'u.

Ayáa pu'u nú'u ajtáhua'a:

—¿Nyí yéehuí pacáí nyanamua? Tyíchesi, yéehuí amájna. Nyí ché'e yéehuí mú já'ume'en nyata'aj yéehuí jíye'ejí. Ja'atú pú yéehuí huínyi nyanahue'i.

Aú pu'u.

Capú nú'u. Ayáa pu'u nú'u ajtáhua'a:

—Na'aríj cáí, tyámua'a nú yéehuí tyímu'ityévejsin. Nyámuaje'icatan yéehuí, pej yéehuí pa mán já'i tye'ityéjvee nyajuyéetze'e. Tyíchesi, yéehuí. Nyíché'e yéehuí mú já'ume'en.

Aú pu'u nú'u.

Capú nú'u cumu nyá'u cáí tyévi pújí'irücü. Xüüjca pu'u pú tyíra'ityéjvee ü juyé jetze.

Y dicen que la figura de cera no le respondió, ya que no era una persona, era simplemente cera.

Por segunda vez le habló, diciendo:

—¿Qué no me oyes? ¡Quítate de allí! Déjame pasar por aquí para que siga mi camino. Alguien se está robando mi caña de azúcar.

Pero la figura no respondió. El, una vez más le dijo:

—¡Quítate! Pues de lo contrario, si no te quitas, te voy a dar una buena cachetada y te voy a matar por estar obstruyendo mi camino. ¡Quítate de allí! ¡Déjame continuar!

Pero no hubo ninguna respuesta, porque no era una persona; sólo era un montón de cera que estaba parada en medio del camino.



El leñaquije utilizado en esta edificación no está vigente pero es útil como amacollante de las edificaciones posteriores

Aú pu'u ju'umá'a, ju'umá'a áüjna ü ya'uxu. A véjli'i jíya'ure'enyáa. Tyámua'a tyíjírulityéjvee. Jírá'uvilítaca'a ü muajca'ara'an. Capú ché'le ju'utárü'üriistaraca'a tü jírá'ajtzaana. Aú pu'u.

Ajtá nú'u ayán tyíraatajé tücün:

—Naatatúa yéehuí. Nyíché'le yéehuí jíye'ejí mú já'lume'en, na'arij cáí, nyámuajelica yéehuí. Naatatúa yéehuí.

Yáa pú nú'u jí tyíraatajé. Capú nú'u. Aú pu'u nú'u.

Ajtáhua'a nú'u ayán tyíraatajé:

—Na'arij cáí, tyámua'a nú yéehuí tyímui'ityévejsin nyáutata'a. Aij xáa yéehuí pú tyímué'ije'icatan. Cun yéehuí nyáutata'a pú tyíjí'irücü nyíru'urájca'anye huí nyeyéenme'en.

Aú pu'u.

Y así, el tlacuache, yendo por el camino, se acercó y le sonó una buena cachetada, pero su mano se le quedó bien pegada a la figura. Por más que trató, no pudo despegarla.

Entonces le habló de la siguiente manera:

—;Suéltame! ;Déjame seguir mi camino! porque si no, te voy a matar. ;Suéltame!

Así le hablaba a la figura, pero ésta no le contestaba.

Nuevamente se dirigió a ella de esta forma:

—Si no me sueltas, te voy a dar otra buena cachetada con mi mano izquierda. Esta, de veras te va a matar, pues es mi mano izquierda. De veras soy muy fuerte de este lado.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ayáa pu'u nú'u ajtá tyíru'ityéjvee rúтата'a. Aú pu'u. Ajtá jírá'uvi'itaca'a ü muajca'ara'an. Pu'urí'i hua'apuáca cún jírá'avi'ita ü rumuajca'a. Náijmi'i túj na'a tyí'imuajca'ara'an pu'urí jírá'avi'ita. Aú pu'u.

Aj pú'ij ayán tyíraatajé tücün:

—Naatatúa yéehuí, na'aríj cáí, tyámua'a nú yéehuí tyímu'uráchetzi'ina. Aij xáa yéehuí pú tyímué'ijje'icatan cumu yéehuí nyíru'urájca'anye nyáüüca cüme'le nyéj yéehuí tyu'utachétzi'in. Aú pu'u.

Ajtá nú'u tyámua'a tyíru'uráchetzi'in. Ajtá nú'u jírá'uvi'itaca'a. Aú pu'u.

Pu'urí nú'u jírá'atyee.

—Naatatúa yéehuí, na'aríj cáí, nyamu'uráchetzi'ina yéehuí nyajtáhua'a yú jetze séij cüme'le ü nyaüüca.

Y dicho y hecho, el tlacuache le sonó otra cachetada con su mano izquierda. Su mano se le pegó. Ahora se encontraba bien pegado de las dos manos.

Entonces le volvió a decir a la figura:

—¡Suéltame! porque si no, te voy a dar una patadota. Esta, de veras te matará porque las patadas que puedo dar con mis pies son muy fuertes.

Entonces le dio una patada y su pie quedó bien pegado.

Al cabo de un rato, volvió a decir:

—¡Suéltame! o de lo contrario, te voy a dar otra buena patada en este lado con mi otro pie.

Ajtá nú'u jírú'uráchetzi'in. Ajtá jírá'uvi'itaca'a.
Pu'urí'i náin cún jírá'uvi'itaca'a rumuájca'a, ajtá
ruúüca. Aú pu'u.

Ayáa pu'u nú'u ajtá ayán tyíraatajé tücün:

—Naatatúa yéehuí, na'arij cai, nyacuasi nú
yéehuí cún mue'iré'levejsin. Aij xáa yéehuí pú
tyímué'ijelicatan cumu yéehuí jí'ime'ejchíra'a.

Tyámua'a yéehuí tyú'ucui'i.

Aú pu'u.

Ajtáhua'a áüjná cún jíre'iré'levee ü rucuasi. Ajtá
jírá'uvi'itaca'a. Aá pú ayán ráruurá.

Tü'üjtá nú'u jí ayán tyíraatá'ixa:

—Naatatúa yéehuí, na'arij cáí, tyámua'a nú
yéehuí tyímu'a'arache'isin. Aij xáa yéehuí pú
tyímué'ijelicatan cun yéehuí tyújú'ucui'i ü nyatame.

Y tan pronto le dio la patada con todas sus fuerzas, quedó bien pegado. Ahora se encontraba bien pegado de sus manos y sus pies. Sin embargo, le dijo otra vez:

—¡Suéltame! o de otra manera te voy a dar un latigazo con mi cola. Esta sí te matará de veras, porque es lisa y dura. En verdad hace daño.

Y volvió a suceder lo de siempre. Su cola se quedó pegada fuertemente cuando golpeó a la figura de cera. Esto es lo que le pasó en ese lugar.

Más tarde le dijo nuevamente:

—¡Suéltame! si no, entonces te voy a dar una buena mordida en la nariz. Después de esto, de veras te vas a morir, porque con mis dientes puedo dañar seriamente a cualquiera.

Ajtá nú'u jíraráacheij. Ajtá jírál'uvi'itaca'a. Pu'urí'li náimi'li jírál'uvi'itaca'a túj na'a jí'ityétyee ü ya'luxu. Ayáa pu'u nú'u tyé'leve ü xüüjca. Aá je'etyájrui. Aá jauuhu'í'ixü.

Jará'apua'a nú'u ajtá ju'ujú áüjna ü ja'atú tü jí'ijhuaste'le ü huiinyi. Ajtá áaná'a jíya'uré'enye juyé jetze, jíraaséij tü puá'a nú'u áaná'a jíyauucá'a ü xüüjca. Pu'urí án jír'ajtaví'ita.

—Ja'anyí yéehuí, muáa paj pú tyí'iruure. Ja'anyí yéehuí muáa páj pú tyínyí'inahue'li ü huiinyi.

Náa nú'u tyíra'utyáujmua'a áüjna ü ja'atú. Jír'antayáj'üca'aj nú'u. Jí ya'ujáj ruché. Aú pu'u.

Y la mordió. Claro, también quedó bien pegado de su boca. Ahora sí se encontraba atrapado de todas sus defensas naturales. La figura de cera se cayó y juntos se fueron rodando hasta la orilla del camino, y allí se quedaron tirados cuan largos eran.

Por la mañana, el hombre que había plantado la caña de azúcar, se levantó y se dirigió hacia su sembradío. Cuando llegó a aquel lugar en el camino, se encontró con que la figura de cera estaba tirada allí y el tlacuache bien pegado sobre ella.

—¡De veras! ¿En serio, eres tú el que lo hacías? ¡No me digas! ¡Así que tú eres el que se había estado robando mi caña de azúcar! El hombre de veras estaba muy contento. Lo amarró y se lo llevó a su casa.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aáná'a jíya'lure'enyéetya'a. Ajná'a jíya'utyáatape
chi'ij huarita'a. Ajtá nú'u áúme ruyáujmua'a ju'utáij
ma júuca. Tücün:

—Jáj yéehuí mán xáamuana.

Túj na'aj nyá'u jí'inyu'ucamü'ü ü vastacüra'i.
Majtá nú'u máún mirá'uyaatzaca'a ü jaj cáasu jetze.

Meentyi áún ü yá'uxu áj ja'utájca chí'i
huarita'a. Aj pú nú'u tyája'urá'anamua tü nú'u ayán
tyí'ixa ü vastacüra'i tücün:

—Tyata'aj yéehuí ra'utyéyaatza ü ya'uxu.

Ayáa pú nú'u ji tyí'ixa áújna ü vasta'a.

—Jée yéehui, mí'ijnyuu nú'u máújna ü
yaujmua'ame'en. Aú pu'u nú'u.

Lo trajo hasta ese lugar y allí mismo, detrás de su casa, lo amarró a una estaca. Luego llamó a sus hijas y les pidió que pusieran un poco de agua a hervir; el hombre de veras estaba enojado. De este modo, pusieron a hervir el agua en una gran olla.

Mientras tanto, el tlacuache estaba detrás de la casa y desde allí alcanzó a escuchar que el hombre decía: "Creo que podemos hacer algún guisado con este viejo tlacuache." Esto es lo que el hombre dijo.

—Está bien —le contestaron sus hijas.

Ayáa pu'lu nú'lu ajtá áún ü yá'luxu
tyú'ujmua'atziitye'e. A jíya'utyacái. Tücün:

—Ja'iquij tyé'eme nyaj ru'ijcután ü caujnari mu
é'ij náarutyé.

Aú pu'lu.

Capú nú'lu jí'irü'üri cumu cáí yee puéere
jucárujtyi'li na'ajcá ja'ijtú yé'li siluu yee jucátapili.
Capú rü'üri tü raatáxüjta. Aú pu'lu.

Meentyij nú'lu áún ü huáave'e áa já'a vitzilicü
jé'evivi'li jümú huapá'atza. Aá pú já'a huájé'evivi'li
ü vitzilicü. Aj pú nú'lu ji ru'ijvíqui'iraxü. Raatajé
tücün:

—Jée táüü yéehuí nyácuumpuáa yéehuí.

A pú nú'lu ji já je'evé'lenyeeracala ü huaave'e
tücün:

—Mú yéehui ja'utá'iyi'li. Nyí ché'le yéehuí
ja'atzú tyímuaatá'ixaatyelen.

El tlacuache entonces comenzó a decirse para sus adentros
mientras estaba atado allí:

—¡Cómo le haré para quitarme este lazo y largarme hacia los
matorrales!

Pero no era posible porque el lazo no estaba nada más puesto
sobre sus hombros; de veras estaba bien amarrado. No era posible
sacudirse y zafarse.

Mientras tanto, el coyote andaba por allí cazando saltamontes
en un llano. Entonces le echó un chiflido y le grito:

—¡Hey! ¿Qué carambas andas haciendo, compadre? ¡Ven!
¡Acércate! Déjame platicar un ratito contigo.

Aj pú nú'u ji já jíyet'iré'enyé áüjna ü huaave'le. Aáná'la jíyauucháxü. Aj pú nú'u ji ayán tyíraatajé tücün:

—Húumpi, nyí yéehuí pacái peyán huárünyi, nyácuumpuaa, pej yéehuí páú muáa hua'utyámu'unyítan. Ruyáuj pú yéehuí nyatuiire'le áijna tü yéehuí yéche. Maráaju'un nú'u yéehuí la costa. Mú nú'u huí ja'ujú'u muá'aju'un.

—¡Aaa!

—Aúj nú huí cún cáí já'anca'anye ínyaa, ja'inyí canú huí antyí'asi. Nyatzapuátun huí nyatü'üj huí tyu'utyé'ijca mú já'ahua'a. Canú huí antyí'asi nyaj huí tyu'utyé'ijca ü muáatzu japua.

—Huumpi, quien saavi yée huí.

Yáa pú nú'u ji áüjna ü huaave'le.

—Cási'i, yéehuí rú'ü jucá'aruptyi'iri'i áijna ü caujnari.

El coyote se acercó, vino y se paró mero enfrente del tlacuache, y éste le dijo así:

—Escúchame, amigo. ¿No harías ésto, compadre? Puedes hacer a esta gente tus parientes políticos. El hombre que vive aquí me está ofreciendo a su hija. Dice que se van a ir a vivir a la costa.

—¡Oh! —exclamó el coyote.

—Pero ya no estoy dispuesto a seguir en este lío porque no puedo alcanzar cosas muy altas. Me doy cuenta que soy demasiado chaparro, cuando hay que cargar los animales por allá. No tengo la suficiente estatura como para poder acomodar la carga sobre las mulas.

—Quién sabe, amigo. —observó el coyote.

—Mira, amárrate bien este lazo en el cuello.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aj pú nú'u ji ru'ijcutá áüjna ü caujnari. Tü'üj nú'u ji áún huáave'le jucáujrujtyi'iri'i. Aú pu'u.

Máuche'le nú'u tyíji'ixáata. Ayáa pu'u nú'u:

—Cási'i, yée huí naachú'eva'a. Nyáú mí'i yéehuí ja'atzú yá jauusé'en. Tyámua'a nú yéehuí tyí'isa'amü'ü. Aá jí yáúurupi.

Ayáa pu'u nú'u já'a tyíjía'yuré'lenyáa. Ju'lusá'a já já'ahua'a. Bueenu. Capú nyá'u ajtá ju'uséj siluu jírácuanamua pu'u nyá'u, tárü'ürí. Tyámua'a tyíjía'utáiichajraa. Mu é'ij jú'urupi. Ajtá áún ü huáave'le áj jíya'utyéeve'le já'aca'ahua'a. Aú pu'u.

Entonces el coyote quitó el lazo del cuello del tlacuache y lo amarró en su cuello.

Siguieron hablando un poco más; luego el tlacuache le dijo:

—Mira, espérame aquí. Voy a salir un ratito para orinar; tengo que ir porque ya no me puedo aguantar. De este modo, salió y se perdió de vista.

Orinó por allá, en algún lugar. Bueno, en realidad, él no orinó en ninguna parte sino que nomás lo estaba engañando. Se dirigió a un lugar donde pudiera esconderse bien. Mientras el coyote se quedó sentado en aquel lugar detrás de la casa.

Ajtá nú'u áün ü ja'atú ayán tücün:

—Nyí yéehuí jarí jauutápüstaca'a mú jaicü'üxa.

—Jée yée huí.

Yáa mú nú'u mi máüjna ü yaujmua'ame'en.

—¡Aaa! Járicu yéehuí á sa'avá'ajajnyi méj nyej yéehuí ya'utyéeve.

U nú'u míyá'uju'u máüjna ü yaujmua'ame'en.

A mí ya'ure'enyáa.

—Capú yéehuí yácá'a já'ahua'a. Huáave'e pu'u yéehuí yá jutyéeve'e.

—Tyi'itú tü nyá'u yéehuí raxe'leve'e.

El hombre preguntó:

—¿Ya está caliente el agua de la olla?

—¡Sí! —respondieron las hijas del hombre.

—Bueno, ahora vayan y tráiganme lo que dejé allá atrás.

Entonces las hijas de aquel hombre se dirigieron al lugar indicado. Cuando llegaron a la parte trasera de la casa, dijeron:

—Pues, no se ve por ningún lado; aquí sólo hay un coyote.

—No importa la clase de animal que sea, si está allí, es todo lo que necesitamos.

Má'aj mü nú'u áüjna ü huaave'e, tyamua'a nú'u tyíjí'ijtzunaxü. Tyámua'a tyíjí'irá'ujca'anyi. Tyámua'a nú'u jümü tyája'atasá'atürá'a. Tyámua'a nú'u tyu'uchú'ítaxü'ü. Tyámua'a tye'ityújtzáana. Tyámua'a tyája'utáíchajraa. Mé ya'uxuá. Aú pu'u.

Después pú nú'u ji já'a yá'utyau áüjna ü rucuumpuaa tü puá'a nú'u ánná'a rumuá jetzé jíya'urájca. Rumuá pú jarí'itá jirá'acua'a áüjna ü ya'uxu.

Aá pú nú'u tücün:

—Bueeno, capú já'ij, nyácuumpuaa.

Panáacuanamua, ¿nyí pacái?

Tücün:

—Matúj mijtún ínyéetzi tya'utyéyaatzaca'a.

En cuanto al coyote, éste pegó un gran brinco y se quedó volando en el aire, estirando el lazo hasta el máximo. Luego empezó a orinar como loco por todos lados. Llenó todo ese lugar de excremento. Por fin pudo reventar completamente la cuerda en dos y salió huyendo disparado. Huyó por allá lejos.

Más tarde, en algún lugar por allá se encontró a su compadre, quien en esta ocasión se encontraba sobre la rama de un árbol de zapote. Entonces el coyote se le acercó y le dijo:

—Bueno, no le hace. Me engañaste ¿verdad? —y siguió diciendo— ¡Por poco me cocinan!

Tücün:

—Húumpi xáa, nyácuumpuaa.

Capú ájná pú tyájá'arücü. Cási'i, tyájú yéehuí náa rumuá tyu'ucuá'an. Náaj yéehuí cui'i jé'lenya'a cuasi.

A pu'u nú'u ajtá tyíjira'antzáahuatya'a áújna ü huaave'le. Tü'üj nú'u jira'antyimué'itü. Ajtá nú'u tücün:

—¿Ja'inyí yée huí nyij ingyáa tyí'ijcua'anyi?

Tücün:

—Mé yéehuí je'ijcuáxa'ata ja'inyi tü puá'a yéehuí muá'a muájca'a pana'a jetze tyámua'a pú yéehuí tyája'uxújsin. Capéj yéehuí raatyácue'isin, siluu mé pej yéehuí jíye'ijcuáxa'ata nyata'aj yéehuí náa tyíra'ancájraiinyi mán jatyénye'le.

Pero el tlacuache le contestó:

—¡Que va! hombre, ellos no te harían ningún daño. Mira, vamos a comer zapotes. Ya están maduros y muy sabrosos.

Y así, a fin de cuentas el coyote terminó creyéndole; el tlacuache lo había engañado otra vez. El coyote le preguntó:

—¿Cómo me los debo comer?

—Mira, párate allí con la boca bien abierta, pues si tratas de cazarlo con tus manos se te va a regar por todos lados. No te lo comas a mordidas, sino quédate parado allí con la boca bien abierta de manera que te lo pueda lanzar dentro de tu boca —le contestó.

—¡Aaa! ¿Jarí, tü puá'a yéehuí ü nyasáavana jetze?

—Capú nyá'u yéehuí ajtá, tü yéehuí cáí raatyéemeijra jíya'uxújsin huí tü puá'a huí jarí mán jí'ijvetyi.

—¿Jarí quij huí ü nyamúucu'u jetze?

—Capú nyá'u yéé huí, jíra'aré'emeijra huí ajtá amújna. Vale mas má paj huí jíye'ijcuáxa'ata náa, nyata'aj huí ra'ancájraiinyi mán jatyenye'e. Aj paj huí nán ju'utyáxújsin.

Aú pu'u.

Tyíjíra'antzáahuatya'a ü huaave'e. Aá jíya'ucuáxa'ataca'a.

—Tyámua'a pej yéehuí tya'utyáacú.

Yáa pú nú'u jí tyíraatajé.

Tyámua'a tyíjíra'utyáacú. A jíya'ujcuáxa'ataca'a ü huaave'e.

Entonces el coyote dijo:

—¡Ah! tengo otra idea: ¿Qué tal si lo cacho con mi cobija?

—No, pues así tu cobija se va a salpicar todita y se va a manchar cuando el zapote caiga en ella —le respondió el tlacuache.

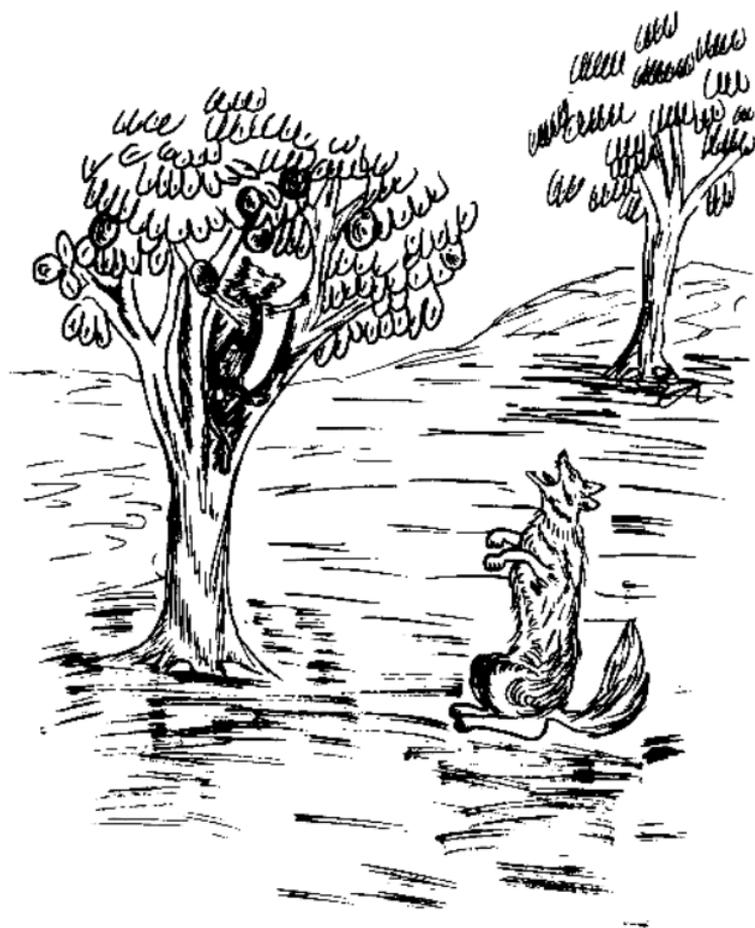
—¿Qué tal si lo cacho con mi sombrero? —insistió el coyote.

—Bueno, creo que tampoco serviría, pues al salpicarse de zapote, se te mancharía por dentro. De veras es mejor que te quedes allí con la boca bien abierta para que te pueda lanzar el zapote me-ro adentro de tu boca; así podrás comértelo completo, sin tirar ni una sola gota de su jugo —le dijo el tlacuache.

El coyote le creyó sinceramente y ahí lo tenemos con la boca bien abierta. Entonces el tlacuache le dijo así:

—Cierra tus ojos bien, ¡apriétalos!

Los cerró bien y los apretó; ahí estaba parado con la boca bien abierta.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tyámua'a áüjñá ü tü rú'li tya'antajúura
jáná'ahua'a. Tyámua'a cún tyíra'ancáatu'a. An
jíya'ucájrupi. Tyámua'a án jümú tyája'ucájcatzí
cüjpáara'an jetze. Aá jauuhuí'ixü. Ajtá jíra'acáará'a
ü ya'uxu. Mú é'ij jú'urupi.

Ajtá nú'u íjtá'í áún ü yaaxújra'an ju'umé,
víxcü. A pú nú'u yá'utyau. Tücün:

—¿Ja'inyí parücü, nyíyaaxu?

—Jahuí, yéehuí, áú pú nyá'u yéehuí yá'uxu
rumuáj cún na'ancáatu'a. Náacuanamua tücün:

—Tyáúj yéé huí rumuá huacuá'an. Aú pu'u.

Ajtá nú'u áún tyíra'antymuárej áüjna tü
jíra'íjtüchiiri'í áüjna ü rumua. Jíra'íjtú. Ajtá nú'u
ayán tyíraata'ixáatya'a tücün:

—Ja'u péj yé'eseijran páraajé'ica. Capéj ché'tetá
máa. Ya'acuí i chuun.

Chúun pú nú'u jí raatáchuui áüjna. Aú pu'u.
Ajtá nú'u mé jíyáúurupi.

Ni tardo ni perezoso, el tlacuache arrancó un zapote, uno bien verde, y lo lanzó con todas sus fuerzas en la boca del coyote. El zapote se le zambutió en la boca y se fue a atorar muy adentro en la garganta del coyote. El tlacuache se bajó del árbol y se fue.

Al poco rato, yendo por el camino, apareció el abuelo del coyote; se lo encontró allí y le preguntó:

—¿Qué pasó aquí, mi hijo?

—Pues el tlacuache me dio un zapotazo en la boca. El canijo me estaba tomando el pelo cuando me dijo: "Vamos a comer zapotes."

Y ahí tenemos al abuelo, agarrando el zapote para desatorárselo de la garganta. ¡Va pa' fuera!, el zapote salió. Después le dio los siguientes consejos:

—La próxima vez que te lo encuentres, ¡mátalo! No dejes que te vuelva a engañar. Mira, aquí tienes un machete.

Y le dio el machete. Luego cada uno siguió por su camino.

A pú nú'u ijtá'i ja'ayée yá'útyau tü puá'a nú'u jarí'tá ánná'a nacá jetzé jíya'urájca. Nacáj pu'urí tá jírá'acua'a. Aú pu'u.

Ju'umá'aj pu'u nú'u, ayán tyíraatajé tücün:

—Ahora sí, íjii nú muaatyácü'üsin.

Nyámuaje'icatan. Nyamu'ijvéijchi tyámua'a. Aj cáahuí nu'urí tyí chuumi.

Aú pu'u nú'u.

Aj pú nú'u jí ayan tyíraatá'ixa tücün:

—¿Ja'inyí xáa yéehuí cuí'i pánruuráamü'ü, nyácuumpuaa? Cási'i, yéehuí, tyáúj yéehuí nacáj huacuá'an. Naaj yéehuí cuí'i jé'tenya'a cuasi.

—Canú yéehuí. Nyámuaje'ica yéehuí íjii.

—¿Jarú, ja'inyí xáa yéehuí, nyácuumpuaa? Tyáúj yéehuí raacuá'an. Cási'i, yéehuí mú ja'utá'iyi'i.

Ajtá nú'u tyíjírá'antzaahua.

Después, por allá en otro lugar, se lo volvió a encontrar; ahora estaba parado en una penca de nopal. Caminando por el sendero le dijo:

—Muy bien, chavo, ahora sí se llegó tu hora. Te voy a comer con todo y cola; te voy a matar. Te voy a picar en cachitos. Ahora sí traigo un machete —así le dijo el coyote.

Entonces el tlacuache le contestó:

—En serio, compadre, ¿por qué me quieres hacer todo eso? Mira, ¿qué te parece si nos comemos unas tunas? Ya están maduras y muy sabrosas.

—No, ahora sí te voy a matar.

—Pero ¿en serio? ¿Por qué, compadre? Mejor vamos a comer tunas ¿no? Mira, acércate.

Y así, otra vez el coyote le hizo caso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aá jíya'uré'enyáa. Aá jíyauucháxü. Tücün:

—¿Ja'inyí nyij tyí'ijcua'anyi inyaa?

Tücün:

—Jayée pej nyá'u yé'í.

Tyámua'a nú'u tyíra'antajúura áüjna ü ya'uxu ü naca. Tyámua'a cún tya'antáujcaxúj ü rujú'ü jetze. Aú pu'ü.

—Cási'i yéehuí chi'ijtá muáa.

Ajtá nú'u ayán tyíraatajé, tücün:

—Na'antájuure'le nyá'u yéehuí.

Ajtá nú'u jíra'antajúura'a. Aá yauutústye. Aj pú nú'u íjtá'í áün ü huáave'le ayán ju'urúj. Tyámua'a nú'u tya'antáujcaxü ü rujú'ü japua. Ajtá ánná jíra'antatzéijtúraa ü xu'uhua'a. Ajtá á jíyauuhuí'ixü ü huaave'le. Aú pu'ü. Ajtá áün jíra'acáará'a mé jíyáúurupi ü ya'uxu.

Se acercó y se quedó ahí parado. Luego preguntó:

—¿Y cómo me las voy a comer?

—Así es cómo debes comértelo —le contestó.

De un fuerte tirón el tlacuache arrancó una tuna de la penca y se la puso sobre su ojo.

—Bueno, ahora hazlo tú también.

Entonces el coyote le dijo:

—¡Arranca una para mí!

El tlacuache rápidamente le arrancó una tuna y se la dio. Enseguida el coyote se la puso sobre la bola de su ojo y la aplastó bien, y todas las espinas de la tuna se le clavaron en el ojo. El coyote cayó cuan largo era allí mismo, en tanto que el tlacuache se bajó de la penca de nopal y se fue.

Despues ajtá ju'umé áüjna ü vixcü yaaxújra'an.
Ajtá nú'u ayán tyíraatajé tücün:

—¿Jalinyí yéehuí tyi'itú muaruure, nyíyaaxu?

—Jahuí, yéehuí áü pú nyá'u ü yá'luxu jarí
itáhua'a náaj naatzárajmua.

Aú pu'u nú'u. Ajtá nú'u tyíra'antajáapuanya'a
áüjna ü yaaxujra'an. Ajtá nú'u ayán
tyíraata'ixáatya'a tücün:

—Húumpi, capáj tá'atu'ara'an. Páraajé'ica tü
puá'a perí'itá mé'eya'uséij.

Aú pu'u.

Tiempo después, el abuelo del coyote, el zopilote, apareció por el sendero y cuando lo vio, le preguntó:

—Pero, ¿qué es lo que te hizo, hijo?

—Pues, ese chavo, el tlacuache, me volvió a hacer otra bribonada.

El abuelo entonces le sacó lo que el coyote tenía en el ojo y le aconsejó de esta manera:

—Hijo, no dejes que te vuelva a engañar. Mátalo cuando lo vuelvas a ver, en dondequiera que esté.

Ajtá mé jíyáúurupi áüjna ü huaave'e. Ajtá áaná'a jíyá'utyau tü puá'a jarí'itá ájná já'ahua'a jíya'utacái. Mé jíruunyee. An pú nú'u jümü já'ujnyee tú nú'u tyájá'axuta'a meentyíj nú'u manna tyi'ityán já'ara'ara'a sarátye, tyi'ityán xa'irúj. An pú nú'u náa tyája'ujcái tyetyé japua. Náa án tyájá'ujnyee ána tü tyájá'axuta'a.

Ju'umá'aj pu'u nú'u. Ajtá nú'u ayán tyíraatajé áüjna ü huaave'e. Tücün:

—Ahora sí, nyácuumpuaa, íjii nú cá tyímui'ijvéjchi. Nyamuaatyácü'üsin.

—¿Jaru, ja'inyí xáa yéehuí nyácuumpuaa? Cási'i, tyáuj yéehuí tyú'uye'estyén. Nyí yéehuí pacái huá'anamua ü tatyí yaujmu'a. U mú je'etyáujyeciinyi.

El coyote se levantó y se fue. Al cabo de un rato se lo encontró sentado en alguna parte por allá. El tlacuache estaba muy entretenido mirando el paisaje a su alrededor. Miraba hacia arriba en dirección hacia adonde algunos árboles florecían. Todo el tiempo, un enjambre de avispas bullía por ese lugar. El tlacuache estaba sentado en lo alto de una roca, nada más mirando muy entretenido al paisaje.

Y allí venía el coyote por el sendero. Dirigiéndose al tlacuache le dijo:

—¡Ya estuvo bueno! ¡Ahora sí, se te llegó tu hora, compadre! Te voy a picar en pedacitos; te masticaré completito.

—Pero ¿de veras? ¿Por qué, compadre? Míra, mejor vamos a hacer una fiesta. ¿No oyes a los hijos de nuestra tía? Están por allá, llorando de tristeza.

Ma'ajta nú'u áú mana'a jil'ityáujyeiinyi ü
tyi'ityan mej tyíjirá'acua'a ánümü tü tyíjí'ixuta'a.

—Tyáuj yéehuí tyú'uye'estyén. Aú pu'u nú'u.
Ajtá nú'u tyíjirá'antzaahua ü huaave'e. Aú pu'u.

Ajtá nú'u ayán tyíraatajé tücün:

—¿Ja'inyí yéehuí nyíj yé'i ingyaa?

—Pues, aij pej yéehuí taampu ajtyávajxü'ün
muáa, meentyij nú'u xumuátye án ma'acáave'e,
táampurica jée. Aú mú nú'u mánná ja'acáave'e.

—Aímé pej yéehuí ajtyávajxü'ün tü puá'a
yéehuí nyáa nú yéehuí cúéetyi já'taiiran.

Bueenu, jú jíyá'ume áüjna ü ya'uxu.

En realidad, aquellos que estaban “llorando” eran un enjambre de avispas comiendo por allá donde los árboles florecían.

—¡Vamos a hacer una fiesta! —propuso el tlacuache, y el coyote le creyó. Entonces le dijo así:

—¿Qué es lo que debo hacer?

—Bueno, tú debes llevar el ritmo con ese tambor.

Pero lo que se encontraba allí, en realidad, era un nido de avispas colgado de una rama; un nido de avispas de aquellos que se llaman “tambor”. Sí, eso es lo que estaba colgando allí de aquella rama.

—Le pega a esta cosa cuando yo prenda los cohetes por allá. Entonces el tlacuache se alejó mientras se dirigía hacia allá.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Já jíya'uré'enyáa meentyí áaná'a jacá jéihua je'eré'evec. Ju'umá'aj pu'u nú'u, jira'antyáataij áüjna ü jaca. Má'aj mú, tü'üj jú ya'utyaruáatüraa ü jaca, tyámua'a áüjna ü huaave'e tyámua'a tyíhua'ajtyáavajxü áúme ü xumuatye. Tyámua'a metyítye'iráaxü ü xumuatye. Tyámua'a metyíraatyéeche'ixüj náin japua. Aá jíyauuhui'ixü jíra'acáavá. Aá pu'u.

Aj pú'li rú'ü jíya'urúj. Ajtá mé jíyáúurupi.

Llegó a un lugar por allá en donde había un gran sembradío de caña de azúcar. Estando allí, le prendió fuego a aquel sembradío. Cuando las cañas comenzaron a crujir y a tronar, el otro cuate le dió un buen golpe a aquel nido de avispas. Las avispas salieron como de rayo y picaron al coyote por todos lados y él cayó al suelo cuan largo era, completamente desmayado.

Después, se recuperó y se fue.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A pú nú'u ijtá'ijhua'a ja'ayée yá'utyau tü puá'a nú'u jarí'tá ájná'a tyetyé jetzé jíya'utyáca'itú. Náa mé tyíjírúunye.

Aj pú nú'u ijtá'i ayán tyíraatajé tücün:

—Ijii nú nyí, jamé'enyaca'a cá tyí'ímuajé'ica.

Náa pej perí méj tyíjírú'utyáaca'a.

—Peru, ja'inyí xáa yéehuí, nyácuumpuaa.

Cási'i, tyáúj yéehuí ü tajapuá muaacan. Pu'uri yéehuí jaujváüjtzi. Cási'i, tyí ché'le yéehuí ru'utyútzitze'en porque tü yéehuí cáí, ta'avé'letziina tü puá'a yéehuí jáujvetyi.

Hoombre, ajtá nú'u tyá'antzaahua áüjna ü huaave'le. Aj pú nú'u jí ayán tyíraatajé tücün:

—Páuche'le yéehuí máj jú tyúúcajme'enyi.

Parú'újtajcha yéehuí. Nyíché'le yéehuí ínyáa cüyé huará'ahuauunyi tyata'aj yéehuí cún ru'utyútzitze'en. Naatanyüjtye'le hui muáa chuun.

Aú pu'u nú'u.

Al poco rato se volvió a encontrar con el tlacuache por allá en otro lugar; ahora estaba en una loma acostado y con las patas para arriba, recargadas contra una peña. Allí estaba, contemplando el paisaje.

El coyote, entonces, le dijo:

—Ahora, mientras estás allí tirado cuan largo eres, te voy a matar. Quédate allí bien tendidito.

—Compadre, pero ¿por qué? Mira, vamos a sostener el cielo; ya mero se nos viene encima. Vamos a sostenerlo con nuestros pies para que no nos aplaste cuando se caiga.

Y ¿creen ustedes?; el coyote le volvió a hacer caso.

Entonces el tlacuache le dio algunas instrucciones:

—Mantén tus patas levantadas allí. Empuja hacia arriba, contra la roca mientras me dejas ir a buscar una viga para que podamos usarla para detenerlo. Préstame tu machete.

Ajtá nú'u jíraatanyáüjtye áüjna ü ruchuun. Aú pu'u mu é'tij jú'urupi áüjna ü ya'uxu. Caché'ejtá mu á'a jíya'uré'enyé.

Pu'urí jí'icua'ana tü já jíya'utyúücajmeé ja'aca. Jíya'utyáaca'a áüjna ü huaave'e. Aj pú jíya'utyúücajmeé. Aú pu'u.

Tü'üj jíra'tyéevi'i tücün:

—¿Aí tá'uj na'a yéehuí mu já'a jíyá'arücü?
Tyi'itá tá'uj yéehuí ajtá'i pú jí'irücü. Che'e nyá'u yéehuí jáújvetyi.

Tyámua'a nú'u tye'irátzuná. Ajca'i je'levé'echaxü áüjna ü huaave'e. Tyámua'a pu'u nú'u ja'apué'iri já tyé'je'levé'enyee. Aú pu'u. Ajtá mé jí yáúurupi.

Así lo convenció y el coyote le prestó su machete. El tla-cuache se fue de allí y no regresó más por aquel lugar.

El coyote se cansó de estar patas para arriba, deteniendo la pe-ña. Allí lo tenemos, tendido completamente sobre su espalda, dete-niendo con sus patas todas las cosas que había sobre él. Cuando pasó un buen tiempo, se dijo a sí mismo:

—¿Qué tanto hará aquél por allá? ¿Qué trampas estará ha-ciendo? ¡Que se caiga el cielo!

Y se levantó rápidamente. Se detuvo a un lado de la cuesta. Desde allí podía ver todo el frente del peñasco. Luego se marchó.

An pú nú'u ijtá'i já'a ya'uséij tü pu'á'a nú'u jarí'itá ánná'a jíya'ucájca ja'apuéíire'e meentyij nú'u tapúj já'a ja'ucuá'a. Aúj pú nú'u jarí'itá jí'ityé'iteesin ü tapú jatze'e. Aú pu'u nú'u.

Ju'lumá'aj pu'u nú'u, tücün:

—Ahora sí, nyácuumpuaa, amán nú cá tyímua'ancájüsin pata'aj huámü'ünyi.

Tücün:

—¿Peru, ja'inyí xáa yéehuí, nyácuumpuaa? Cási'ti, yéehuí ü túmin. Tyáj yéehuí raatyé'itén tyata'aj yéehuí cheesu'u huijhuauunyi, jáacü tü cuj yéehuí jümú rájmua.

Aú pu'u nú'u.

Sucedió que al rato lo encontró sentando en la cima del peñasco comiendo tempisques. Esta vez estaba contando las semillas de los tempisques. Yendo aún en el camino, le dijo:

—Muy bien, compadre, esta vez te voy a tirar desde allí arriba para que te mueras.

A lo que respondió:

—Compadre, pero ¿por qué? Mira el dinero. Vamos a contarlo para que podamos ir a comprar un poco de queso allá al pie de la loma donde lo venden —así le dijo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ajtá nú'u tyjírá'antzaahua. Aú pu'u
míraatyé'itáa. Tücün:

—Che'eré yéehuí. Tyáúj yéehuí rú'ijnanán.

—Bueno, ¿ja'inyí yéehuí nyij yé'li ingyaa?

Tücün:

—Yéen pej nyá'u yée jújchaxün, nyajtá ingyaa
yú jetze.

Aú pu'u.

—Náimi'li tú yéehuí watátzunaxü'üsin tyata'aj
yéehuí náimi'li jú ja'ará'astyi.

Aú pu'u.

Tyámua'a nú'u já jümú tyéje'tira'ujtápa'a ü
ya'uxu. Ajtá nú'u áún ü huáave'e, capú nú'u cumu
cái jí'ijmua'aree ja'ij tú'li jí'irünyi. Aú pu'u.

El coyote le creyó y allí los tenemos contando el dinero.
Luego el tlacuache dijo:

— ¡Ven! Vamos a comprar algo en aquella casa.

—Bueno, y ¿cómo debo hacerlo? —preguntó el coyote.

—Quédate allí parado y yo me quedaré en este lado —le dijo.

—Los dos vamos a saltar derecho a ese lugar para que llegue-
mos juntos.

El tlacuache se había amarrado la cola muy bien a algo que es-
taba atrasito de él, mientras que el coyote no lo había hecho, ya
que no sabía lo que iba a suceder.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tyámua'a tyúju'utátzucu. Mí'utátzunaxü ruxá'aj. Jáacú jíya'ucájrupi ü huaave'e. Jíra'atyéjvej ü máxcüra'i jetze. Ajtá nú'u áún ü yá'uxu áj pú jümü jíya'utyéjvej cumu jíra'ahuáujtape ü rucuasí cüme'e. Aú pu'u.

Aú pú'i pú tyé'eseijre'e jéeri'i ü máxcüra'i jetze, tü cú já'aseijre'e ü huaave'e, tü cuj yée seijre'e. —Cu xu'u yée jacácuaxa'a.

Yáa pu'u. Yáa nú nyí ja'atzú tyí'ijxa. Aíi pu'u. Capú máa já'i. Yáa pu'u. Pu'urí.

Saltaron juntos. El coyote pegó un buen brinco y se fue derecho. Dicen que cayó en la superficie de la luna, pero en cuanto al tlacuache, sólo cayó un poquito abajo de donde saltaron, porque se había amarrado a algo con su cola.

Ahora, dicen que en la superficie de la luna se puede ver al coyote. "Parece como si estuviera allí parado, con su boca bien abierta" es lo que la gente dice.

Bueno, ahora sí, ya he hablado un poco. Aquí se acabó el cuento; no hay más. Ya terminé.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

IDIOMA:

Cora de El Nayar, Nayarit

AUTOR:

Juan Celestino Laureano

TEXTO RECOPIADO POR:

Eugenio Casad C,
Bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano

DIBUJOS:

Benjamín Flores García

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 150 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores